

Egyptian Arabic transcript:

يأتي عيد الفطر بعد إنتهاء المسلمين من صيام شهر رمضان الكريم. قبل العيد بأيام بتجتمع العائلة، مثلا السيدات في البيت وبيجهزوا الحلويات، غريبة، وكعك، وطبعا وفطير. وحلويات مختلفة كتير عشان خاطر يعني الإحتفال بعيد رمضان.

أنا بموت بالفطير.

كيف نصنع الفطير؟ الفطير... دقيق وعجينة يعني، دقيق استرالي، وخميرة، انا... يعني في أنواع مختلفة من الفطير يعني. ممكن بيبقى فطير محشي، عجوه، فطير محشي ملبن، فطير محشي مكسرات، في عسل، فطير بالعسل بيبقى... طبعا في... زي الرفاق، بتشوفي الناس في رمضان وهم بيلفوه... it is easy يعني بيعملوه في ثواني يعني. الناس المهرة يعني، في البيت، وسيدات البيوت بيعرفوا بيعملوه كويس.

ويوم العيد؟

يوم العيد... يوع عيد الفطر؟ طبعا صلاة عيد الفطر بتبدأ بعد طلوع الشمس مباشرة، ولكن طبعا لازم المسلمين... يعني المسلمين أو إحنا في القرية بتاعتنا أو العيلة بتاعتنا بنصحى بدري أوي. إحنا بنصحى اساسا عشان بنسمع تكبيرات المسلمين في الجوامع، إلي طبعا الشبابا وكبار بيبدأوا يكبر: الله أكبر الله أكبر لا إله إلا الله، الله أكبر كبيرا والحمد لله كثيرا والشكر لله وفيرا، لا إله إلا الله. بيبدأ التكبيرات فيعني كلنا بنصحى من المستحب طبعا من المسلمين أي مسلم يغتسل ويلبس الهدوم الجديدة، وتبدأ بقى الصلاة في الجوامع. وبعد الصلاة، بعد أبوي وإماتي يرجعوا من الصلاة، العيدية. أهم حاجة في العيد العيدية. العيدية طبعا... بالنسبة لي أنا بحب العيدية حتى لو كانت رمز يعني. يعني م ششطر يكون فلوس، بس هي يعني رمز إن إحنا تعودنا عليها يعني. ممكن تكون هدية، ممكن تكون فلوس، المهم إن لازم تاخدي العيدية بتاعتك. وبتبدأ بقى نفطر، ويا إما.. يعني في حد من العيلة في البيت بيقعد ينتظر الضيوف إلي هم جايين يعيدوا أو إحنا بنخرج نعيد على الناس إلي قرايينا والناس إلي في القرية، وممكن نزور أهلينا. بالليل بقى ممكن نخرج نتمشى على الكورنيش في الحديقة في مثلا...

مع مين

مع أصحابي، يعني العيد دايمًا بيبقى ليه جماله وفرحتوا مع أصحابي. في الصبح بدري كنا أنا وأصحابي يعني ممكن نتصل بالتلفون، ونشوف مين اتصل الأول بالثاني، ونعيد على عيلة أصحابي وأهل أصحابي وهم كمان بيعيدوا على العيلة بتاعتي. وفي عادة بس يعني عادة مرعبة إلي هي ال bomb المفرقات... الأطفال بالشوارع بيحبوا، بيحبوا يضر بوها يعني. أنا بكره العادة دي بس للأسف موجوده يعني، للأسف هي موجوده في غالبية الريف، أكثر يعني من المدينة.

English translation:

N. *Eid ul-Fitr* comes after Muslims have finished fasting [during] Ramadan. A few days before the *Eid*, families, especially the ladies, gathers to make cookies, like *gorayeba*,¹

¹ A kind of cookie, very soft and made of butter and flour, stuffed with pistachios, nuts, etc.

kahkel-eid,² and *fiteer*,³ and various other sweets, because of the celebration of the end of Ramadan.

K. I love *fiteer*.

N. How is *fiteer* made? *Fiteer* ... wheat flour, dough ... we call it Australian flour, and some *fiteer* is made of flour and yeast -- there are different types of *fiteer*. *Fiteer* is often stuffed with dates, *malban*, nuts, honey. There is *fiteer* with honey. Do you see how people fold it in Ramadan? They make it in seconds. Those that are professionals and housewives also know how to make *fiteer*.

K. And the day of *Eid*?

N. The day of *Eid ul-Fitr*? The prayers begin immediately after sunrise. Muslims, or the people in my village, wake up really early. We basically wake up to listen to the Muslims' *takbeerat*⁴ in the mosques, early. The young and the old start to say *takbeerat*: "allah akbar allah akbar, allah akbar wa lellah el hamd," etc. "Allah akbar kabera, wa al hamdullah kathera, wa shukr lellah wafera, la elah ella allah."

So, the *takbeerat* start, and we all wake up. It is preferable and mostly recommended that Muslims do *eghtesal*⁵ and wear new clothes. Then, prayers start at the mosques. After my father, mother and brothers comes back from their prayers, *eidya*.⁶ It is the most important thing in *eid*. I love the *eidya* because of what it stands for, even though it isn't always money. It is a symbol we all have gotten used to. The *eidya* may be money and may be clothes, but you have to take your *eidya*. In the morning of the first day of *Eid*, we all start by having breakfast together. Sometimes, some of the family members might stay at home to meet guests afterwards; others might go out to see friends, relatives, distant neighbors and family. At night, we might go out to a garden, and walk in the *corniche*.⁷

K: With whom?

N: With friends. The beauty and happiness of *Eid* is with friends. In the early morning me and my friends used to call each other on the phone and see who calls the others first. I am used to calling my friends and saying *Eid mubarak*⁸ to their families. They also call me up and say *Eid mubarak* to my family. There is also a habit, a very frightening habit, in which children like to play with firecrackers. I don't like this habit, but, unfortunately, it is still present. This habit is more present in the countryside than in cities.

² Literally, "cookies of the feast."

³ Flat and very thin dough cooked in the oven with butter.

⁴ Form of prayers sung during *Eid*

⁵ The practice of taking a shower, but the water has to be completely pure.

⁶ Money given to children on the day of *Eid*.

⁷ The gardens on the banks of the river Nile.

⁸ Form of congratulations in the day of *Eid*.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated